

**Introducción**

En el verano del 2000, la Junta de Andalucía, la República Federal Alemana y el Instituto Goethe firmaron un convenio o protocolo de colaboración

para implantar secciones bilingües de alemán en determinados centros educativos, siguiendo el modelo de la enseñanza bilingüe en francés, iniciado cuatro años atrás y experimentado con gran éxito. La iniciativa partió de la Dirección General de Planificación y Ordenación Educativa, respondiendo a las peticiones desde hacía años de la Asociación de Germanistas de Andalucía de ampliar la oferta de enseñanza del alemán a más centros escolares de primaria y secundaria.

En el curso escolar 2000-2001 se crean las primeras Secciones Bilingües en Sevilla y Torrox, Málaga. El curso siguiente se implanta en Chiclana, Cádiz, al año se crean dos Secciones Bilingües más en Córdoba y Granada y queda propuesta la ampliación a dos provincias más en años sucesivos. Conclusión: para la elección de los centros es fundamental el interés y apoyo que demuestren el claustro, la comunidad educativa y las instituciones locales.

A raíz de la ampliación a otros centros del Programa Bilingüe, se hace necesario establecer normas comunes y criterios iguales para todos, respetando la atención a las peculiaridades y especificidades que se puedan y deban desarrollar, y la autonomía organizativa y pedagógica de cada centro. En septiembre de 2002, la Dirección General de Planificación y Ordenación Educativa publica unas instrucciones sobre organización y funcionamiento de los centros educativos autorizados a impartir secciones bilingües.

Estas instrucciones establecen el siguiente horario y secuencia de implantación (cfr. tb. los artículos de Hiltrud Hengst y Elia Vila en el mAGAzin10):

**Educación Primaria**

En el segundo ciclo de Educación Infantil se anticipará la enseñanza de la lengua extranjera con una hora y media de clase distribuida en tres días de la semana y en el primer ciclo de Educación Primaria serán dos horas semanales en tres días a la semana. Estas horas se consideran dedicadas a la sensibilización del idioma y se incorporan al horario lectivo del alumnado, por lo que se contará con la presencia simultánea del profesor/a de lengua extranjera y el profesor tutor/a del grupo.

En el segundo ciclo de la Educación Primaria el alumno tendrá cinco horas de clase vinculadas al idioma, tres de ense-

**E LA NAVE VA....****EL DESARROLLO DEL PROGRAMA BILINGÜE ALEMÁN-ESPAÑOL EN CENTROS PÚBLICOS DE ANDALUCÍA**

ñanza de la lengua extranjera (una hora más que en el currículum normal) y dos dedicadas a otras áreas, siendo una de ellas Conocimiento del Medio.

**Educación Secundaria**

El horario de lengua extranjera y el de segundo idioma se incrementa en una hora semanal cada uno, es decir, se imparten cuatro horas de alemán y tres del segundo idioma en 1º, 2º y 3º de E.S.O. y cinco de alemán y tres de inglés en cuarto de E.S.O. Además una de las horas del área de Ciencias Sociales se impartirá en Alemán y, en función de

**AMALIA BLANCO CASTILLO**  
**M<sup>A</sup> TERESA JIMÉNEZ CABEZAS**  
**LYDIA WAMBA DOUGOUD (SEVILLA)**

los recursos humanos de que dispongan los centros, se podrán incorporar a la educación bilingüe cualquier otra área de conocimiento hasta llegar al 50%. El Departamento Didáctico correspondiente presenta antes del 31

de marzo de cada año un proyecto, que será aprobado por el Consejo Escolar y remitido por la Dirección del centro a la Delegación Provincial para que sea autorizado por la Dirección General de Planificación y Ordenación Educativa.

**Primer curso de Bachillerato**

También en este curso, el alumno verá incrementado su horario semanal en dos horas, una del primer idioma y otra del segundo, dando 32 horas semanales de clase. Igual que en la E.S.O., se incorporarán otras áreas de conocimiento a la educación bilingüe siguiendo el mismo procedimiento y plazo.

**La situación actual**

Al ser éste el cuarto curso en que se desarrolla este programa, los primeros grupos bilingües completan sus estudios de primaria. El Programa termina su primer ciclo y se podría considerar implantada la Enseñanza Primaria Bilingüe a este nivel. Estos centros están adscritos a otros de secundaria, para garantizar la continuación de la enseñanza bilingüe. También los alumnos de 4º curso de E.S.O. cerrarán un ciclo y podrán iniciar el año que viene el primer curso de bachillerato bilingüe, es decir, se concluirán dos ciclos: el segundo ciclo de primaria y el segundo ciclo de secundaria. Esto significa que será el curso próximo cuando los primeros grupos de alumnos con educación primaria bilingüe lleguen a los centros de secundaria bilingües, que hasta ahora han trabajado con alumnos de secundaria sin conocimientos previos del idioma alemán. Supondrá un cambio importante que exigirá nuevas adaptaciones de programaciones, materiales y de la práctica didáctica. También permitirá ampliar el número de materias impartidas en alemán, que pueden llegar

hasta el 50% del total de asignaturas. Todo esto representa un reto al que nos enfrentamos con ilusión.

Hasta ahora, las materias impartidas de forma bilingüe en Primaria han sido Conocimiento del Medio y Educación Artística, y colaboraciones a través de proyectos con los profesores de Música y Educación Física.

En la Educación Secundaria, las áreas no lingüísticas que se imparten en el idioma extranjero son: Ciencias Sociales, Educación Plástica y Visual, Matemáticas, Música, Ética y Educación Física. La asignatura Ciencias Sociales se considera obligatoria durante los cuatro cursos de la E.S.O. y es impartida por un profesor de la materia con suficientes conocimientos del idioma. Las otras materias no lingüísticas se imparten en alemán una hora a la semana, con la presencia del profesor de lengua y del de la materia o por un profesor de la materia con conocimientos del idioma. La coordinación entre los profesores y los distintos departamentos es fundamental y muy enriquecedora para todos. Para el curso próximo está previsto que también la Filosofía sea asignatura impartida de forma bilingüe obligatoria en esta etapa.

### **Oferta y acceso a puestos de profesor bilingüe**

Desde las distintas Delegaciones Provinciales de Educación y Ciencia se convocan concursos públicos de méritos para cubrir, con ocasión de vacante, determinados puestos docentes de características singulares o específicas. Suelen convocarse al final de un curso o antes del siguiente: julio-septiembre, y las características del puesto, requisitos y procedimientos pueden consultarse en las distintas delegaciones o en: [http://www.juntadeandalucia.es/educacionyciencia/\(provincia\)/tablon/p\\_especificos](http://www.juntadeandalucia.es/educacionyciencia/(provincia)/tablon/p_especificos).

### **Acceso no selectivo del alumnado**

Como ya se ha comentado, los alumnos que se matriculan en los centros con una Línea Bilingüe lo hacen al comenzar la Educación Infantil con la fase de sensibilización, continúan en Primaria, pudiendo optar a abandonar la enseñanza bilingüe sólo al terminar un ciclo completo y teniendo asegurada la continuidad en el centro adscrito de Secundaria Bilingüe, dónde también se comprometen a no abandonar antes de completar un ciclo. No existe ningún criterio de selección para el alumnado distinto al habitual en el centro, son los padres quienes deciden matricular a sus hijos en los grupos bilingües. También se prevé el acceso de alumnos a mediados de ciclo, si acreditan conocimientos correspondientes al nivel del idioma alemán.

### **Apoyo al profesorado y a la comunidad educativa**

El desarrollo de este Programa supone un gran esfuerzo de coordinación entre los Centros, dentro de éstos entre los Departamentos Didácticos, los profesores y también los

padres. Se realizan adaptaciones curriculares, se crean materiales didácticos adecuados, se organizan intercambios, viajes, excursiones, fiestas, etc., para lo cual está siendo fundamental el apoyo por parte de las distintas Administraciones e Instituciones.

Estas ayudas se concretan en dotaciones especiales a los Departamentos, reducciones horarias para los profesores implicados, cursos de formación específica (Lisum - Berlin, Goethe Institut...), subvenciones para profesores de áreas no lingüísticas implicadas, cursos de alemán para padres y profesores de otras áreas organizados por el C.E.P., programas de intercambio (Berlin Europa-Schulen, correspondencia y/o e-mail en "Tandem", Gesamthochschule Gustav Heinemann de Mülheim, programas Comenius), estancias en países extranjeros, medios tecnológicos, donación de material escolar, auxiliares de conversación, reuniones de profesores de las Secciones Bilingües de francés y alemán, Grupos de Trabajo de profesores de las distintas provincias, planificación y realización de actividades conjuntas, materiales didácticos, excursiones, página web.

La elaboración del currículo de las materias no lingüísticas Conocimiento del Medio y Ciencias Sociales se ha hecho con la ayuda y seguimiento del experto Dr. Dieter Wolf de la Gesamthochschule Wuppertal.

En septiembre de 2002 se celebró el Primer Congreso de la Enseñanza Bilingüe en Sevilla.

En septiembre de 2003 ha tenido lugar un seminario de formación para profesores de español de las Escuelas Europa de Berlin, que ha sido organizado desde la Dirección del Programa Bilingüe, con la colaboración de algunos profesores del Programa Bilingüe.

No sería justo olvidar la inestimable ayuda y la decisiva participación en la firma del convenio y puesta en marcha del Programa Bilingüe en Andalucía de nuestra compañera Hiltrud Hengst. Siempre atenta y dispuesta a intervenir, sabemos que podemos contar con sus conocimientos, opiniones, trabajo y apoyo desde esa perspectiva que le otorga su larga trayectoria educativa en la docencia del alemán. ¡Gracias!

*Lydia Wamba Dougoud (I.E.S. San Isidoro, Sevilla)*

### **PÁGINAS WEB Y DIRECCIÓN DE CONTACTO:**

- web de materiales curriculares programa bilingüe:  
[www.juntadeandalucia.es/averroes/bilingue](http://www.juntadeandalucia.es/averroes/bilingue)
- web del colegio Macarena:  
[www.juntadeandalucia.es/averroes/macarena](http://www.juntadeandalucia.es/averroes/macarena)
- dirección de contacto:  
[41004186@averroes.juntadeandalucia.es](mailto:41004186@averroes.juntadeandalucia.es)

## E LA NAVE VA....(II)

### LA VISIÓN DEL PROFESOR DE LA MATERIA AFÍN

La implantación de la enseñanza bilingüe en Andalucía en los últimos años se ha convertido en una de las experiencias pedagógicas más interesantes sobre la que merece reflexionar y estudiar una serie de problemas que se pueden plantear a la hora de trabajar en el aula.

La primera cuestión que se nos plantea a los que como en mi caso nos dedicamos a las Ciencias Sociales es el hecho de que en ningún momento debemos de convertir la hora que se imparte en alemán en una hora más de alemán como lengua extranjera. Es difícil no caer en esta trampa; pero siempre debemos tener claro y presente que el alemán en nuestro caso es un mero vehículo para transmitir una serie de conocimientos.

La segunda cuestión es que la enseñanza de las Ciencias Sociales en alemán no consiste ni puede consistir en el mero hecho de la adquisición de un vocabulario especializado en Geografía o en Historia. Como en toda ciencia este vocabulario es necesario y hay que saber manejarlo con soltura; pero no hay que perder de vista el hecho de que se le transmite dentro de un contexto lingüístico en el que van incluidos múltiples estructuras, vocabulario y usos lingüísticos que nos ayudan a que los alumnos comprendan las cuestiones básicas de las Ciencias Sociales.

El tercer punto a tener en cuenta es el hecho de que es imprescindible una coordinación con el departamento de alemán para que el sistema funcione correctamente, pero sin que ello suponga tampoco un modo de encorsetar nuestra labor. Por mi experiencia personal he comprobado que aún usando estructuras que los niños no conocen todavía en alemán pueden seguir perfectamente la explicación de la lección y al mismo tiempo se vence la resistencia que se puede detectar en algunos alumnos a la hora de aprender nuevas cosas en alemán. De algún modo ya las conocen o les suenan de haberlas oído en las clases de Ciencias Sociales, teniendo esta la ventaja de que al ser una disciplina humanística, la riqueza de estructuras y vocabulario que los alumnos pueden aprender es inmensa.

Finalmente el último obstáculo con el que chocamos es la inexistencia en la mayoría de los casos de expertos que dominen ambas disciplinas. Sería de agradecer que en los centros donde se imparten programas de enseñanza bilingüe hubiera los medios necesarios para una formación permanente del profesorado.

Pasando a mi experiencia personal, como licenciada en Geografía e Historia y en Filología Alemana, he tenido la

inmensa fortuna de estar colaborando en el programa bilingüe que se está desarrollando en el I.E.S.B. San Isidoro de Sevilla con óptimos resultados. La labor que he tenido que desempeñar durante este último año y que continúe en el presente curso, se centra en la enseñanza de Ciencias Sociales a los grupos de la ESO que van desde el nivel cero o primeros conocimientos hasta el cuarto curso. Las estrategias usadas con cada uno de los grupos es distinta atendiendo a su nivel de alemán; a pesar de ello, la capacidad de los alumnos para absorber los distintos conocimientos es asombrosa. En los distintos ejercicios que se han realizado se ha empleado el alemán para que adquieran en ambos idiomas los objetivos marcados por la programación de la asignatura. Para conseguir dichos objetivos se han usado técnicas tales como la elaboración de ejes cronológicos, textos adaptados, mapas, dibujos, arte de las distintas épocas, textos para rellenar etcétera.

Otro de los problemas delicados que se plantea a la hora de enfrentarse con un programa bilingüe en un Instituto o en una escuela de Primaria, es que en cierto modo está teñido

**AMALIA BLANCO CASTILLO**  
(PROFESORA DE HISTORIA EN  
EL I.E.S. SAN ISIDORO, SEVILLA)

de un aura de elitismo del que realmente carece. El acceso a un programa bilingüe de cualquier tipo no está sujeto a ninguna especificidad. Cualquier alumno puede acceder a él, siempre que presente la correspondiente solicitud. De hecho en los cursos que yo imparto como profesora de Ciencias Sociales en el programa bilingüe, los alumnos provienen de los más diversos ambientes sociales, desde hijos de albañiles hasta hijos de personas de profesiones liberales. Lo único que se le exige a un alumno que esté integrado en un programa de esta índole, es interés por el mismo, dedicación y el esfuerzo adicional de estar trabajando con dos lenguas al mismo tiempo: su lengua materna y la lengua alemana en nuestro caso.

Como ejemplos ilustrativos de lo señalado anteriormente sirvan algunas de las fichas con las que habitualmente trabajo con mis alumnos.

A.B.C. 

#### Fuentes:

- *Geschichte und Geschehen*, Arbeitsheft, Klett Schulbuchverlag, Leipzig 1999
- *Occidente*, Historia 1BUP, Vicens Vives



## I CICLO ....SEGUNDO CURSO

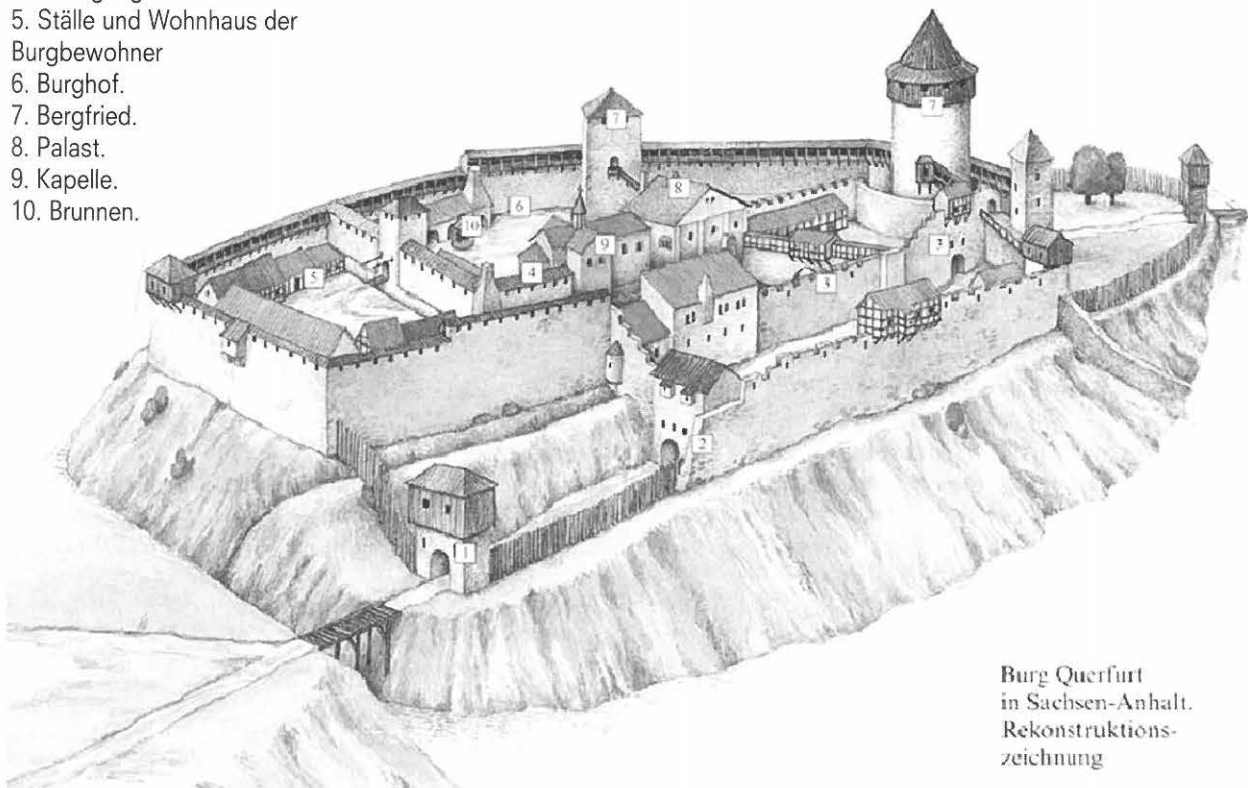
### VI. LAS SOCIEDADES HISTÓRICAS Y SU PATRIMONIO.

	SECUENCIACIÓN DE CONTENIDOS DEL CURRÍCULO ORDINARIO	ADAPTACIÓN PARA EL PROGRAMA BILINGÜE	PROCEDIMIENTOS DEL AREA EN RELACIÓN CON EL IDIOMA
<b>LA EDAD MEDIA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bizancio, el Islam y la Europa romano-germánica.</li> <li>- El Islam en la península ibérica se estudiará vinculado al concepto territorial de Al Andalus. Emirato, califato y reinos de taifas se tratarán en sus manifestaciones culturales y artísticas más notables y en sus acontecimientos y personajes más relevantes. Este esplendor cultural puede partir del patrimonio monumental que ha legado dicho periodo histórico en Córdoba y Granada.</li> </ul>	<p>La importancia de la influencia germánica en la configuración de Europa. Las relaciones con Bizancio y con el imperio islámico de los omeyas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lecturas y comentarios sobre narraciones históricas, mitos y leyendas.</li> <li>- Lectura e interpretación básica de mapas históricos.</li> <li>- Construcción de líneas de tiempo y cronologías.</li> <li>- Interpretaciones de secuencias evolutivas de objetos materiales.</li> <li>- Análisis e interpretación de imágenes y fotografías. históricos o aspectos concretos de la vida cotidiana.</li> <li>- Análisis histórico y social de obras de arte.</li> <li>- Reproducción de escenas de la vida cotidiana de sociedades del pasado.</li> </ul>

#### Die Burg

Schreibe die Teile der Burg auf.

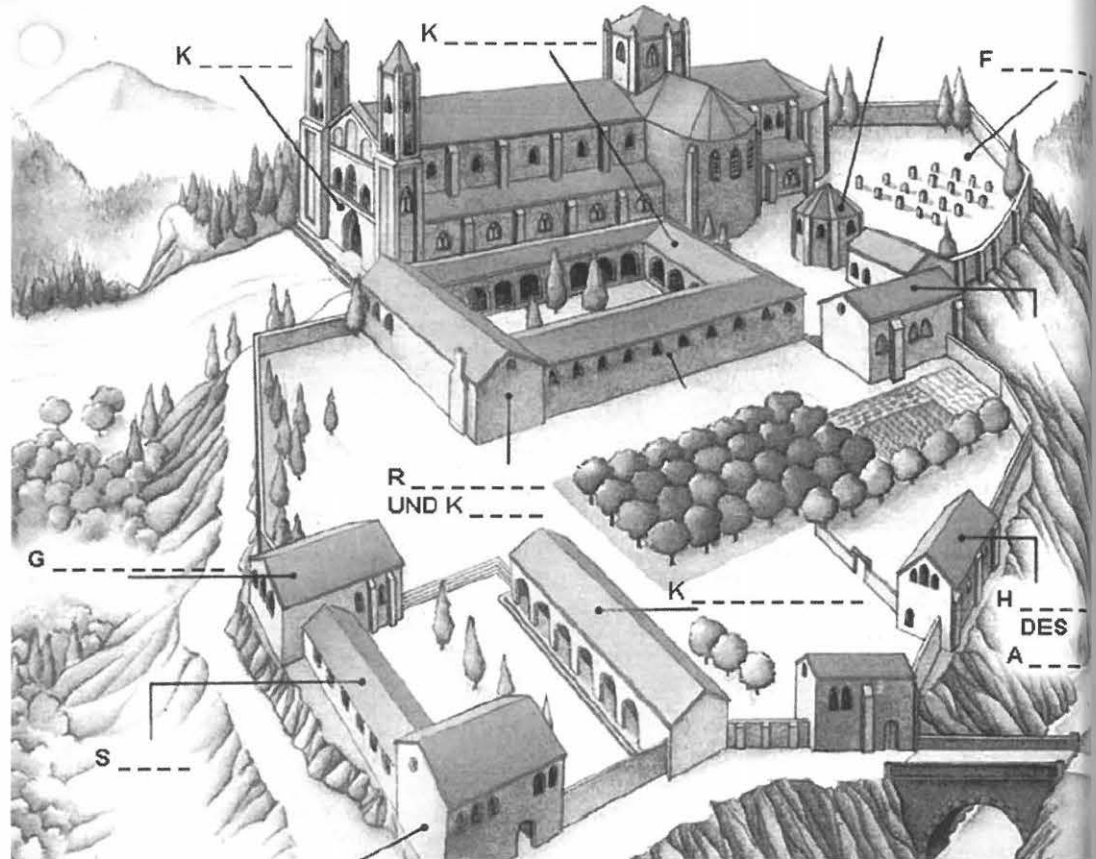
1. Burgtor mit Pechnasen.
2. Torhaus mit Fallgitter.
3. Innere Mauer.
4. Wehrgang.
5. Ställe und Wohnhaus der Burgbewohner
6. Burghof.
7. Bergfried.
8. Palast.
9. Kapelle.
10. Brunnen.



Burg Querfurt  
in Sachsen-Anhalt.  
Rekonstruktions-  
zeichnung

### Schreibe die Teile des Klosters auf:

- die Kirche
- das Schlafzimmer.
- das Gastzimmer.
- der Friedhof.
- der Kreuzgang.
- das Refektorium und die Küche
- das Krankenrevier.
- der Stall
- die Kornkammer.
- das Haus des Abts.
- die Bibliothek.



Uns wird erzählt

### Page, Knappe und Ritter

Mein Name ist Wernher, ich bin 13 Jahre alt. Heute hat mein Bruder Giselher Schwertleite. Er bekam vom Priester feierlich sein Schwert überreicht und ist nun Ritter. Wenn ich doch auch schon 21 Jahre alt wäre! Seit meinem 7. Geburtstag bin ich Page und werde von meinem Vater ausgebildet. Von ihm lernte ich Reiten und Schwimmen, den Faustkampf, Bogenschießen und Vogelfallen aufzustellen. An meinem nächsten Geburtstag werde ich unsere Burg verlassen und Ritter Manfred wird mich zu einem richtigen Ritter ausbilden. Von ihm werde ich erfahren, wie man mit Lanze, Schwert, Streitkolben und Streitaxt kämpft, aber auch, wie man Schach spielt und tanzt. Ich werde lernen, mich manierlich am Hof eines Fürsten, eben "höflich" zu verhalten. Das alles wird sieben Jahre dauern! Vielleicht werde ich aber auch schon früher Ritter. Als Knappe muss ich Manfred ja auch in den Krieg begleiten. Wenn ich ihm dort in einer bedrohlichen Situation das Leben retten könnte, würde ich den Ritterschlag gleich auf dem Schlachtfeld bekommen. Als Ritter gehe ich dann auf Wanderschaft und suche mir einen Herrn, der mir ein Lehen und damit ein Zuhause gibt. Wenn es doch schon so weit wäre! Komisch ist, dass mich meine Mutter in letzter Zeit immer so sorgenvoll anschaut. Worüber macht sie sich wohl Gedanken?

### Was machen die Mönche in...?

- |                              |                   |
|------------------------------|-------------------|
| Sie essen · · ·              | in der Kirche     |
| Sie schlafen · · ·           | in der Bibliothek |
| Sie schreiben · · ·          | im Gästezimmer    |
| Sie empfangen Gäste          | im Kreuzgang      |
| Sie beten · · ·              | im Schlafzimmer   |
| Sie machen einen Spaziergang | im Refektorium    |

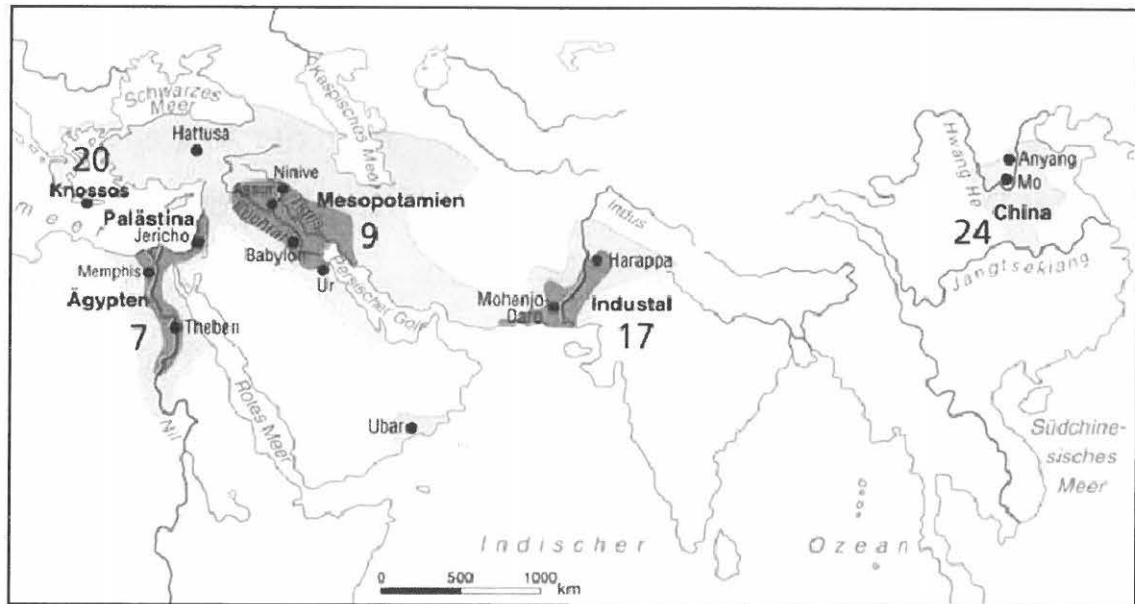
### Wer ist der Abt?

Hier haben wir die Erzählung eines Jungen, der im Mittelalter lebte.

- Wie alt ist er?
- Was hat sein Vater ihm beigebracht?
- Wohin muss er gehen?
- Was muss Ritter Manfred ihm beibringen?
- Welche Waffen hat er?
- Was muss er machen?
- Was muss Ritter Manfred ihm geben?

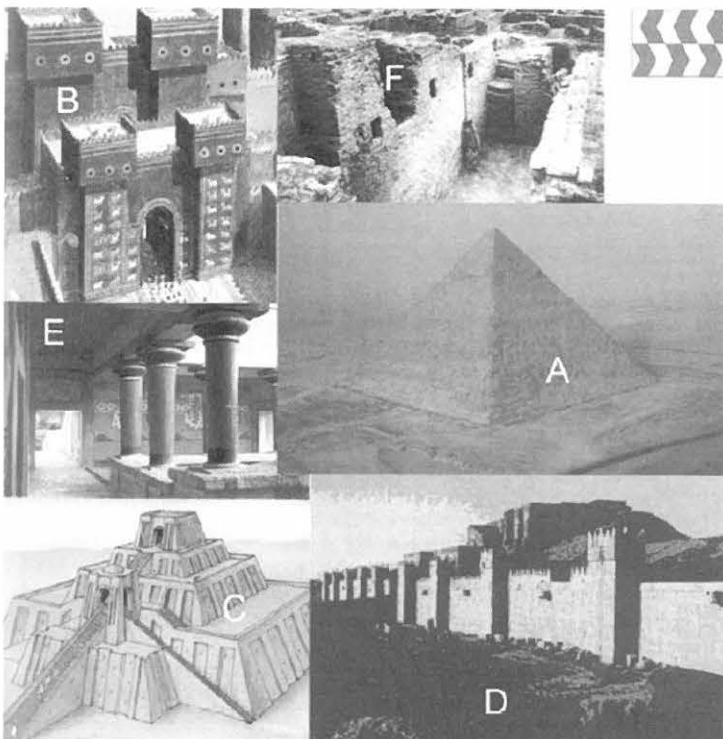
## HOCHKULTUREN

- Male die Kernräume früher Hochkulturen bis 2500 v. Chr. rot an.
- Male die Kernräume der Hochkulturen um 1500 v. Chr. gelb an.
- Schreibe die wichtigsten Fund- und Ruinenstätten in die Karte.



### In den frühen Hochkulturen.....

- 1) ...war das Leben organisiert.... a) in einem Staat b) in Horden.
- 2) ...regierte.... a) ein Sippenältester b) ein Alleinherrscher.
- 3) ...lebten die Menschen.... a) in Dörfern b) in Städten.
- 4) ...baute man.... a) steinerne Paläste b) Fachwerkhäuser
- 5) ...entstand.... a) die Sprache b) die Schrift.
- 6) ... a) Konnte man schon bis 10 zählen b) entstand die Rechenkunst
- 7) ....wurden Gesetze.... a) aufgeschrieben b) mündlich weitergegeben



Welches Bild gehört zu welchem Namen?

Bild

- Stufentempel von Ur
- Tor von Ishtar
- Festung von Mohenjo-Daro
- Palast von Knossos
- Pyramide
- Stadtmauer von Ninive

Finde nun heraus, wo diese Bauwerke liegen:

- |                          |              |              |
|--------------------------|--------------|--------------|
| Pyramiden                | China        | Ägypten      |
| Tor von Ishtar           | Kreta        | Mesopotamien |
| Stadtmauer von Ninive    | Mesopotamien | Kreta        |
| Palast von Knossos       | Ägypten      | Kreta        |
| Festung von Mohenjo-Daro | Ägypten      | Indien       |
| Stufentempel von Ur      | Mesopotamien | China        |

## E LA NAVE VA....(III)

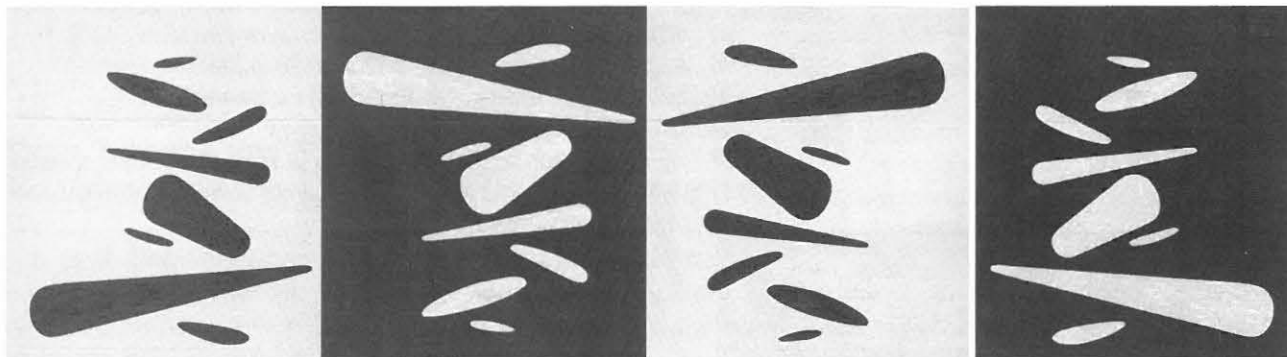
## EL ALEMÁN EN EL COLEGIO PÚBLICO MACARENA. SEVILLA

El **Colegio Público Macarena**, donde se desarrolla nuestra experiencia, se encuentra situado en el centro de la ciudad de Sevilla y tiene en su haber más de un siglo de dedicación a la enseñanza y numerosos momentos de innovación pedagógica. El último: en el curso 2000-01 comenzó el **Programa Bilingüe** para el aprendizaje del alemán.

El grupo pionero fue 3º de Educación Primaria cuyo alumnado actualmente ya se encuentra cursando 6º curso. Durante tres

M<sup>A</sup> TERESA JIMÉNEZ CABEZAS

años hemos ido ampliando grupos y actualmente la sección bilingüe abarca una línea desde Educación Infantil 4 a 6º de Primaria. Nuestro alumnado, sus aprendizajes, sus intereses, sus motivaciones y sus dificultades en las clases son primordiales en la evaluación de nuestro trabajo. Estamos inmersos en un proceso de investigación didáctica que nos lleva continuamente a seleccionar y programar objetivos, contenidos y actividades y a evaluar periódicamente los resultados.



El **Programa Bilingüe español-alemán**, en nuestro centro se concreta de la siguiente manera: dos sesiones de anticipación lingüística en los niveles 4 y 5 de E. Infantil y 1º Ciclo de Primaria y cinco sesiones semanales en 2º y 3er ciclo de E. Primaria, con 3h. de Alemán, 1h de Conocimiento del Medio y 1h. de Educación Artística en alemán.

En los primeros niveles nuestro trabajo en el aula pretende unos objetivos eminentemente de comprensión y expresión oral, empezando la alfabetización en lengua alemana en 2º de Primaria. Los niños, seres humanos, aprenden de muy distintas formas, por eso la propuesta es **aprender con todos los sentidos**. En estas edades (4-8 años), los niños conocen a partir de su cuerpo y de las experiencias que con él perciben, por eso "canta y baila cuanto sepas y deja cantar y bailar". Asimismo, los niños aman y conocen muchos cuentos. Existen títulos maravillosos para contar, tanto de la literatura oral europea, como de la literatura infantil actual.

Las actividades de animación a la lectura pueden ser muy variadas y altamente significativas en el aprendizaje de la lengua alemana. Por otra parte, es un objetivo entendernos y manejarnos en alemán en los hábitos y rutinas de la clase y aplicar una programación que tenga muy en cuenta aspectos de psicomotricidad y ritmo como base del desarrollo de las capacidades lingüísticas en el alumnado.

Las áreas de aprendizaje que intervienen en la sección bilingüe en el 2º y 3º ciclos de Primaria son Alemán, Conocimiento del Medio y Educación Artística y Plástica. También el área de Educación Física propone contenidos que suponen un buen apoyo en el aprendizaje del alemán, por lo que este área se integra regularmente en la programación de proyectos. El trabajo para estas edades (8-12 años) se programa interdisciplinariamente: el área de Conocimiento del Medio Natural y Social propone contenidos que amplían el horizonte lingüístico en nuestras clases, el área de Educación Artística facilita la manipulación y la visualización y apoya indistintamente a Conocimiento del Medio (carteles, construcción de juguetes...) y a Lengua Alemana (canciones, dramatizaciones...). Actualmente estamos determinando contenidos y secuenciando los mismos para ambas áreas. Para ello tenemos en cuenta los diseños curriculares oficiales de la Junta de Andalucía y la oportunidad que la LOGSE nos confiere para adaptarlos

a la realidad de nuestro alumnado y de nuestro Centro y que creo, nos va seguir otorgando la LOCE en virtud de su artículo 66, al ser el nuestro un centro con enseñanza bilingüe alemán-español.

La interculturalidad es transversal en una escuela multicultural como la nuestra y un contenido propio del área de Lengua Alemana. La programación que aquí os presentamos corresponde a 5º de Primaria. El alumnado que la realizó cursaba su tercer año de alemán y se enmarca dentro de un proyecto en torno al "Día contra el Racismo". En él participó toda la comunidad educativa, y nos llevó a trabajar, dentro y fuera del aula y desde distintas perspectivas, el conocimiento de nosotros mismos y de los demás bajo el lema "**Somos diferente somos iguales**". El resultado fue interesante, los niños investigaron, redactaron textos..., localizaron países y continentes, elaboraron murales y colages, cantaron y escenificaron coreografías... - y ampliaron su competencia lingüística en alemán, que es de lo que se trata.

"NIVEL: 5º DE E. PRIMARIA. ÁREA: CONOCIMIENTO DEL MEDIO - LENGUA MATERNA ESPAÑOL. UNIDAD DIDÁCTICA: "NIÑOS/AS DE ESTE MUNDO"  
 OBJETIVOS: REFLEXIONAR SOBRE LAS DIFERENCIAS Y SIMILITUDES ENTRE NIÑOS/AS DE DISTINTOS PAÍSES DEL MUNDO. REALIZAR UN TRABAJO DE INVESTIGACIÓN. EXPONER EL RESULTADO DE NUESTRO TRABAJO.

CONCEPTOS	PROCEDIMIENTOS	ACTITUDES	ACTIVIDADES	MATERIALES
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Niños de otros países del mundo:</li> <li>-Características del país donde viven: continente, clima, situación geográfica, características culturales...</li> <li>-Su familia.</li> <li>-Su lengua.</li> <li>-Su trabajo.</li> <li>-Alimentos y vestidos.</li> <li>-Su religión....</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-La investigación: el guión, las fuentes, la redacción, la exposición oral y gráfica</li> <li>-Análisis de las formas de vida de los niños/as elegidos, de su formación, su país, su cultura....</li> <li>-Redacción de textos. Presentación de los trabajos escritos con soporte gráfico.</li> <li>-Confeción de murales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Observación de otras realidades y respeto hacia otras culturas diferentes.</li> <li>-Respeto los compañeros y compañeras.</li> <li>-Reconocimiento en el mapa de la gran cantidad de países.</li> <li>-Interés por conocer la situación en el mundo.</li> <li>-Sensibilización de la problemática en el mundo: necesidades de muchos niños y niñas.</li> <li>-Tolerancia e interés por las realizaciones de los compañeros/as.</li> <li>-Fomento de la relación y cooperación entre alumnos /as.</li> <li>-Desarrollo del sentido de la responsabilidad.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Elegir un niño/a del mundo.</li> <li>-Buscar información.</li> <li>-Redactar sobre los aspectos de su vida.</li> <li>-Buscar su foto o dibujar al niño/a.</li> <li>-Redactar el trabajo, manuscrito o en el ordenador.</li> <li>-Colorear los países de procedencia en el mural del mapamundi. Pegar los textos en el mural.</li> <li>Puesta en común de los trabajos individuales.</li> <li>-Lectura del cuento elegido.</li> <li>-Preguntas de comprensión lectora. Debate sobre el contenido. Conclusiones y dibujo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Mapas.</li> <li>-Atlas.</li> <li>-Imágenes.</li> <li>-Folios.</li> <li>-Libros de consulta.</li> <li>-Interviews a otros/otras niños/as.</li> <li>- Internet</li> <li>-Cuentos.</li> <li>-Plastificadora.</li> <li>-Colores.</li> <li>-Cartulina.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>-La narración corta: el cuento "Al y el misterio de Z".</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Exposición oral de los trabajos en clase.</li> <li>-Lectura, comprensión y expresión del cuento.</li> <li>-Utilización de:</li> <li>-Vocabulario adecuado.</li> <li>-Expresión y entonación.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>-Escuchar la música de la danza.</li> <li>-Moverse al ritmo de la música.</li> <li>-Ensayar los pasos adecuados.</li> <li>-Preparar los grupos.</li> <li>-Preparar los vestidos.</li> <li>-Exhibición del baile.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Danza: canción popular alemana.</li> <li>-Nociones de distancia, agrupación, dispersión y orden.</li> <li>-El cuerpo como medio de comunicación.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Utilización del cuerpo para seguir un ritmo externo.</li> <li>-Creación de pequeñas representaciones por grupos.</li> <li>-Adecuación del movimiento a distintas secuencias.</li> </ul>			



## Instituto Hispano-Germano

SPRECHEN SIE DEUTSCH?

El Alemán marca la diferencia  
**CURSOS ACELERADOS, INTENSIVOS Y ACADÉMICOS**

- Todos los niveles
- Plazas limitadas
- Cursos especiales de Turismo
- Clases de Conversación

**¡OFERTA!**  
 CLASES DE ESPAÑOL  
 85 € AL MES  
 3 HORAS POR SEMANA

PREPARACIÓN CERTIFICADOS OFICIALES DEL GOETHE INSTITUT Y EXÁMENES DE TURISMO

C/Amor de Dios, 50-52 • 41002 Sevilla • Telf.: 954 90 39 21 ■ www.hispanogermano.com • e-mail: hpanogermano@com



**UNIDAD DIDÁCTICA: Kinder dieser Welt**

**OBJETIVOS DIDÁCTICOS REFERENCIALES:** CONOCER RASGOS CARACTERÍSTICOS DE NIÑOS/NIÑAS DE OTROS PAISES DEL MUNDO EN ALEMÁN. REALIZAR UN TRABAJO DE INVESTIGACIÓN EN ALEMÁN. EXPONER ORAL Y GRÁFICAMENTE LAS CONCLUSIONES. ELABORAR TEXTOS EN ALEMÁN

**NIVEL:** 5º DE EDUCACIÓN PRIMARIA. 3º CURSO DE ALEMÁN. **ASIGNATURA:** CONOCIMIENTO DEL MEDIO EN ALEMÁN.

C. CONCEPTUALES	C. PROCEDIMENTALES	C. ACTITUDINALES	METODOLOGÍA ACTIVIDADES	MATERIALES RECURSOS
<p>Sich auf verschiedenen Sprachen begrüßen und verabschieden. Ländernamen, Kontinente auf Deutsch, Herkunft der Kinder, Wo wohnt er/sie, Berufe, Anzahl der Geschwister, Speisen der Welt, Religionen... Repaso: das Alter, Familienmitglieder, Ortografía: el uso de la mayúscula en los sustantivos en alemán.</p>	<p>Investigar cómo es, dónde vive, qué come,... un niño/a de otro país del mundo. El uso del diccionario alemán-español.  Clasificar vocablos</p>	<p>Interés por conocer otros/as niños/as del mundo. Interés por buscar y aportar información al grupo. Esfuerzo en la realización del trabajo.</p>	<p>Bajo el lema "Ich bin anders als du, aber auch ein Kind dieser Welt": Cada alumno investiga un niño/a de un país del mundo según un guión dado.  En gran grupo confección de una lista clasificando a los niños y su país de origen, lengua, religion, continente Uso del diccionario, mapamundi en Alemán, libros en alemán, conocimientos previos de los/as alumnas... Localizar en el Atlas alemán los países de origen de los niños/as elegidos. Localizar y dibujar en un mapa mudo del mundo los países. Trabajo individual, se puede ayudar al compañero/a. Ejercicios de fonética: repetición de vocablos con distinta entonación, ejercitación de sonidos...</p>	<p>Guión del trabajo: Anexo 1-4  Diccionario bilingüe alemán-español/ pizarra. Alumnos/as.</p>
<p>Die Weltkarte: Länder und Kontinente.</p>	<p>Orientación en el mapa del mundo en alemán. Localización de países en el atlas alemán.</p>		<p>Atlas y mapas en alemán.</p>	
<p>Fonemas alemanes: u- ü, s líquida, n,- m a final de sílaba, discriminación b- w. Entonación.</p>	<p>Repetición de fonemas que presentan dificultad.</p>		<p>A partir del trabajo realizado en español y con las consultas anteriores redacción individual de un texto en alemán sobre el niño/a que cada alumno/a ha elegido para investigar.</p>	<p>Trabajos de investigación realizados por los alumnos en español.</p>
<p>Estructuras lingüísticas: ich komme aus, das liegt in, normalerweise, ich wohne mit meiner Familie in... in einer/einem..., mein Vater/meine Mutter arbeitet als., ich muss arbeiten/ ich gehe zur/ zum..., in meiner Sprache sagt man... Ich bin gläubig/nicht gläubig...</p>	<p>Redacción de textos en alemán.  Exposición oral en alemán de los textos.</p>		<p>Conferencia: los /as alumnos/as exponen oralmente su trabajo al resto de la clase.</p>	<p>Tamburin 3. Editorial Hueber. Niños como yo. Editorial: Bruño/Unicef</p>
<p>Kinder dieser Welt. Plakate, Weltkarte, einen Titel suchen. Lokalisieren das Land eines Kindes auf der Weltkarte, klebe deinen Text auf die Weltkarte. Zeichne einen Pfeil von deinem Text zu deinem Land.</p>	<p>Técnica mural y collage. Vocabulario en alemán.</p>	<p>Trabajar en equipo</p>	<p>Realización de un mural: sobre el mapa del mundo, localizar los países de origen de los niños/as. Pegar los textos realizados. Exponer en los pasillos del colegio.</p>	<p>Mapamundi mudo en tamaño mural. Textos de los/las niños/niñas. Rotuladores, pegamento...</p>

## KINDER DIESER WELT

### • PREGUNTAS – GUIÓN PARA EL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN EN ALEMÁN.

- Begrüßung und Verabschiedung in Deutsch und in der Sprache des Kindes.
- Woher kommt er/sie?
- Wie heißt er/sie?
- In welchem Kontinent liegt das Land?
- Wie ist das Wetter?
- Wo wohnt er/sie?
- Wie viele Geschwister hat er/sie?
- Wo arbeitet der Vater?
- Wo arbeitet die Mutter?
- Besucht das Kind die Schule? Muss er/sie arbeiten?
- Was isst er/sie gern?
- Welche Sprache spricht er/sie?
- Welche Religion hat er/sie?

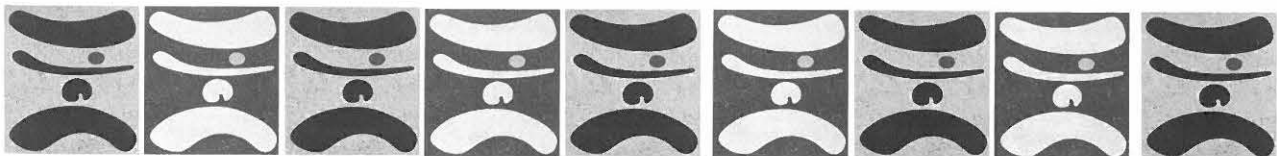
### • ESTRUCTURAS LINGÜÍSTICAS BÁSICAS PARA LA ELABORACIÓN DEL TEXTO

Hallo, \_\_\_\_\_. Ich heiße \_\_\_\_\_ und bin \_\_\_\_\_ Jahre alt. Ich komme aus \_\_\_\_\_. Das liegt in \_\_\_\_\_. Normalerweise ist das Wetter \_\_\_\_\_. Ich wohne mit meiner Familie in \_\_\_\_\_. Wir wohnen in einem /einer \_\_\_\_\_. Ich habe \_\_\_\_\_ Geschwister, \_\_\_\_\_ Bruder/Brüder, \_\_\_\_\_ Schwester/n. Mein Vater arbeitet als \_\_\_\_\_, meine Mutter arbeitet als \_\_\_\_\_. Ich gehe zur Schule /ich muss arbeiten. In unserem Land essen wir gern \_\_\_\_\_. Meine Sprache ist \_\_\_\_\_. In meiner Sprache sagt man "Tschüss" so: \_\_\_\_\_. Ich bin \_\_\_\_\_ / ich bin nicht gläubig.

### • CLASIFICACIÓN DE LOS VOCABLOS DE LOS NIÑOS Y NIÑAS QUE INVESTIGAMOS, SEGÚN LA TEMÁTICA QUE DEBE SER CONSIDERADA EN LA ELABORACIÓN DEL TEXTO.

#### Vokabeln:

Gebäude:	Kontinent	Länder	Religion	Speisen	Berufe	Wetter
das Haus der Iglu die Hütte das Pfahlhaus das Zelt	Afrika Asien Australien Amerika Europa	Marokko Kanada China Senegal Frankreich Uganda Mexiko Griechenland Indien Russland Portugal Ägypten Japan Korea Zambia Brasilien Thailand USA Neuseeland	Christ/Christin Jude/Jüdin Muslime/Muslimin Hindu nicht gläubig	Posho Banane Sesam Sorgho Reis Souflé Mousse Fisch Pizza Spaghetti Kefta Auberginen	Hausfrau Handwerker/in Bauer Taxifahrer Arzt Beamter Kellner/in ... arbeitet in einer Autofabrik	es ist heiß es ist warm es ist kalt



**C.P. MACARENA. SEVILLA. SECCIÓN BILINGÜE ESPAÑOL- ALEMÁN NIVEL: 5º DE E. PRIMARIA.**  
**ÁREA: EDUCACIÓN FÍSICA – MÚSICA – LENGUA ALEMANA. UNIDAD DIDÁCTICA: NIÑOS/AS DE ESTE MUNDO.**  
**OBJETIVOS: CANTAR Y BAILAR EN ALEMÁN.**

CONCEPTOS	PROCEDIMIENTOS	ACTITUDINALES	ACTIVIDADES	MATERIALES
<p>-Canción: <i>In Paule PuhmannsPaddelboot</i></p> <p>-Sonidos: vocales largas y cortas, <i>furchtbar, Griechenland, verflixt, zugenäht</i></p> <p>-Danza: canción popular alemana. -Nociones de distancia, agrupación, dispersión y orden. -El cuerpo como medio de comunicación.</p>	<p>- Audición y lectura de la canción. - Selección de palabras claves de las diferentes estrofas. - Comprensión auditiva y lectora de la canción. - Cantar la canción atendiendo a una correcta pronunciación</p> <p>-Utilización del cuerpo para seguir un ritmo externo. -Creación de pequeñas representaciones por grupos. -Adecuación del movimiento a distintas secuencias. -Coordinación de movimientos propios con los demás.</p>	<p>-Mostrar interés por la actividad.</p> <p>- Esforzarnos por pronunciar correctamente.</p> <p>-Cantar y dejar cantar.</p> <p>- Participación responsable en la realización de la coreografía.</p>	<p>- Audición y lectura de "In Paule Puhmanns Paddelboot"</p> <p>-Cantar la canción en gran grupo, pequeño grupo, individualmente..</p> <p>- Comprensión del texto en alemán. - Escuchar y repetir los sonidos que presentan dificultad -Escuchar la música de la danza. -Moverse al ritmo de la música. -Ensayar los pasos adecuados. -Preparar los grupos. -Preparar los vestidos. -Interpretación de la canción y exhibición del baile.</p>	<p>Klassenhits. Lieder rund um die Schule. VBE Verlag NRW. CD und Buch</p> <p>-Disfraces adecuados a los distintos países que se nombran en la canción.</p>

**DEUTSCHES LIED: IN PAULE PUHMANN'S PADDELBOOT**

*In Paule Puhmanns Paddelboot, da paddeln wir auf See.  
Wir paddeln um die halbe Welt, alohahohahee!  
Guten Tag, auf Wiederseh'n,  
Guten Tag, auf Wiederseh'n!*

*In Portugal, da winkte uns die Anabela zu.  
Die fragte: „Darf ich mit euch mit?“  
„Na klar, was denkst denn du!“  
Bom dia, Adeus! Guten Tag, auf Wiederseh'n!*

*In Spanien war es furchtbar heiß,  
da stieg der Pedro zu.  
Der brachte Apfelsinen mit,  
die aßen wir im Nu.  
Buenas días, hasta la vista! Guten Tag, auf Wiederseh'n!*

*Und in Italien war'n wir auch,  
da kam die Marinella.  
Die brachte Tintenfische mit  
auf einem großen Teller.  
Buon giorno, Arrivederi! Guten Tag, auf Wiederseh'n!*

*Und rund um den Olivenbaum,  
da tanzten wir im Sand.  
Wir nahmen den Wasili mit,  
das war in Griechenland.  
Kalimeru, jassu, jassu! Guten Tag, auf Wiederseh'n!*

*Dann fuhr'n wir weiter über's Meer,  
bis hin in die Türkei.  
Von da an war'n auch Ahmet und  
die Ayse mit dabei.  
Merhaba, güle, güle! Guten Tag, auf Wiederseh'n!*

*Und als wir dann nach Hamburg kamen,  
stand Paule Puhmann da  
und rief: „Verflixt und zugenäht!  
Mein Paddelboot ist da!“  
Guten Tag, auf Wiederseh'n!  
Bom dia, Adeus!  
Buenas días, hasta la vista!  
Buon giorno, Arrivederci!  
Kalimeru, jassu, jassu!  
Merhaba, güle, güle!  
Guten Tag, auf Wiederseh'n!*

Algunos textos de los alumnos

## KINDER DIESER WELT

### MAROKKO



Hallo, "ahalan". Ich heiße Bettysan. Ich komme aus Marokko, das liegt in Afrika. In Marokko ist das Wetter normalerweise warm. Ich wohne mit meiner Familie in Salé. Ich wohne in einem Haus. Ich bin zehn Jahre alt und ich habe vier Geschwister, zwei Brüder und zwei Schwestern. Mein Vater arbeitet als Beamter, meine

Mutter arbeitet als Hausfrau. Ich gehe zur Schule. In unserem Land essen wir gern Couscous, Kefta und Auberginen. Ich spreche Marokkanisch und Französisch. In meiner Sprache sagt man "Tschüss" so: "Beslama". Ich bin Muslimin.

*Andrea Medina Vizuete 5º A*

### CHINA

Hallo, ich heiße Xia. Ich komme aus China, das liegt in Asien. In China ist das Wetter normalerweise kalt. Ich wohne mit meiner Familie in Sevilla, in einem Hochhaus. Ich bin zwölf Jahre alt und ich habe einen Bruder. Mein Vater arbeitet als Kellner. Meine Mutter arbeitet als Kellnerin. Ich gehe zur Schule Macarena. In unserem Land essen wir gern Reis. Ich esse gern Pizza. Ich spreche Chinesisch und Spanisch. Ich bin Christin.

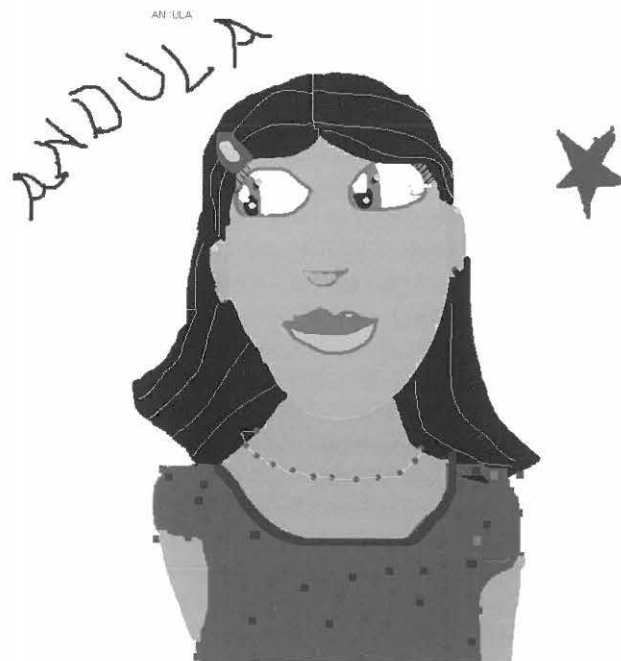
### PORTUGAL

Hallo, ich heiße Anabela. Ich komme aus Portugal, das liegt in Europa. In Portugal ist das Wetter normalerweise warm. Ich wohne mit meiner Familie in einem Haus. Ich bin zehn Jahre alt und ich habe einen Bruder. Mein Vater arbeitet als Arzt, meine Mutter arbeitet als Ärztin. Ich gehe zur Schule. In unserem Land essen wir gern Früchte und Gemüse. Ich spreche Portugiesisch. In meiner Sprache sagt man "Tschüss" so: "Adeus". Ich bin nicht gläubig.

*Guillermo Monroy Curso: 5ª*

### INDIEN

Hallo, ich bin Andula. Ich heiße Andula. Ich komme aus Indien, das liegt in Asien. In Indien ist das Wetter normalerweise heiß. Ich wohne mit meiner Familie in Handute. Ich bin zwölf Jahre alt und ich habe einen Bruder. Mein Vater arbeitet als Handwerker, meine Mutter arbeitet als Handwerkerin. Ich gehe zur Schule. In unserem Land essen wir gern Reis. Ich esse auch gern Reis. Ich spreche Hindu, Englisch und Italienisch. In meiner Sprache sagt man „Tschüss“ so: "Bye,bye"! Ich bin Buddhistin.



*Autora: Luna Castro Sánchez. curso 5º A*

### BRASILIEN

Hallo, "bon dia". Ich heiße Santi. Ich komme aus Brasilien. Das liegt in Südamerika. In Brasilien ist das Wetter normalerweise warm.

Ich wohne mit meiner Familie in Salvador in einem Hochhaus. Ich bin zehn Jahre alt. Ich habe fünf Geschwister, zwei Brüder und vier Schwestern.

Mein Vater arbeitet als Handwerker und meine Mutter als Handwerkerin und Hausfrau. Ich gehe nicht zur Schule, ich muss arbeiten.

In unserem Land essen wir gerne "Feijoada" und "quindim de coco".

Ich spreche Portugiesisch und Russisch. Ich bin Buddhist. In meiner Sprache verabschiedet man sich mit "Até amanhã".

*Elena Araujo Gámiz. Curso: 5A*

